



Paritair comité voor de koopvaardij

Collectieve arbeidsovereenkomst van
17 mei 2010

**Regeling van afwezigheidsdagen ter
gelegenheid van familiegebeurtenissen of
voor vervulling van staatsburgerlijke
verplichtingen of burgerlijke opdrachten,
vaderschaps- en adoptieverlof en
ouderschapsverlof in de koopvaardijsector**

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst
is van toepassing op:

- de werkgevers van de ondernemingen die
ressorteren onder het Paritair Comité voor de
koopvaardij;
- de zeelieden, ingeschreven in de "Pool der
zeelieden", zowel mannen als vrouwen, die door
deze werkgevers zijn tewerkgesteld.

Art. 2. Afwezigheidsdagen ter gelegenheid van
familiegebeurtenissen of voor vervulling van
staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke
opdrachten.

Zeevarenden tewerkgesteld op
koopvaardij schepen hebben recht op volgende
afwezigheidsdagen ter gelegenheid van
familiegebeurtenissen of voor vervulling van
staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke
opdrachten:

- 1) Huwelijk van de werknemer: 2 dagen;
- 2) Huwelijk van:
 - een kind van de werknemer of van zijn
echtgeno(o)te: 1 dag;
 - een (schoon)broer, (schoon)zuster,
schoon(vader), schoon(moeder), stiefvader of
stiefmoeder;
 - kleinkind van de werknemer.
- 3) Priesterwijding of kloosterintrede van een
kind van de werknemer of van zijn
echtgeno(o)te : 1 dag;

Commission paritaire pour la marine marchande

Convention collective de travail du
17 mai 2010

**Règlement d'absences à l'occasion
d'événements familiaux ou pour
l'exercice de devoirs civiques ou pour
des missions civiles, du congé de
paternité ou d'adoption et du congé
parental dans le secteur de la marine
marchande**

Article 1^{er}. La présente convention collective
de travail s'applique:

- aux employeurs des entreprises
ressortissant à la Commission paritaire pour
la marine marchande;
- aux marins, inscrits au "Pool des marins",
tant hommes que femmes, occupés par ces
employeurs.

Art. 2. Jours d'absence à l'occasion
d'événements familiaux ou pour l'exercice de
devoirs civiques ou pour des missions civiles.

Les marins occupés sur les navires de la
marine marchande ont droit aux jours
d'absence suivants à l'occasion d'événements
familiaux ou pour l'exercice de devoirs
civiques ou pour des missions civiles:

- 1) Le mariage du travailleur: 2 jours;
- 2) Le mariage:
 - d'un enfant du travailleur ou de son
conjoint: 1 jour;
 - d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère,
d'une belle-sœur, du père, de la mère, du
beau-père, de la belle-mère, du second
conjoint de la mère ou du père;
 - d'un petit-enfant du travailleur.
- 3) L'ordination ou l'entrée au couvent d'un
enfant du travailleur ou de son conjoint: 1
jour;

4) Overlijden van:

- de echtgeno(o)te: 3 dagen;
- een kind van de werknemer of zijn echtgeno(o)te;
- de (schoon)vader en (schoon)moeder;
- de stiefvader en de stiefmoeder.

Overlijden van:

- een (schoon)broer, (schoon)zuster, grootvader: 2 dagen;
- grootmoeder, kleinzoon, kleindochter, schoonzoon of
- schoondochter die bij de werknemer inwoont;
- de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgeno(o)te van de werknemer.

wordt gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werknemer.

Overlijden van:

- een (schoon)broer, (schoon)zuster, grootvader: 1 dag;
- grootmoeder, kleinzoon, kleindochter, schoonzoon of schoondochter die niet bij de werknemer inwoont;
- de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de echtgeno(o)te van de werknemer.

wordt gelijkgesteld met de schoonbroer, de schoonzuster, de grootvader en de grootmoeder van de werknemer.

5) Plechtige communie van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)te : 1 dag;

6) Deelneming van een kind van de werknemer of van zijn echtgeno(o)te aan het feest van de vrijzinnige jeugd : 1 dag;

7) Bijwonen van een familieraad bijeengeroepen door de vrederechter : 1 dag;

4) Le décès:

- du conjoint: 3 jours;
- d'un enfant du travailleur ou de son conjoint;
- du père, de la mère, du beau-père, de la belle-mère;
- du second conjoint de la mère ou du père.

Le décès:

- d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père: 2 jours;
- de la grand-mère, d'un petit-enfant, d'un gendre ou
- d'une bru habitant chez le travailleur;
- d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père, de la grand-mère du conjoint du travailleur.

Sont assimilés au beau-frère, la belle-sœur, le grand-père et la grand-mère du conjoint du travailleur.

Le décès:

- d'un frère, d'une sœur, d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père: 1 jour;
- de la grand-mère, d'un petit-fils, d'une petite-fille, d'un gendre ou d'une bru qui n'habitent pas chez le travailleur;
- d'un beau-frère, d'une belle-sœur, du grand-père ou de la grand-mère du conjoint du travailleur.

Sont assimilés au beau-frère, la belle-sœur, le grand-père et la belle-mère du travailleur.

5) La communion solennelle d'un enfant du travailleur ou de son conjoint: 1 jour;

6) La participation d'un enfant du travailleur ou de son conjoint à la fête de la jeunesse laïque: 1 jour;

7) La participation à une réunion d'un conseil de famille convoqué par le juge de paix: 1 jour;

8) Deelname aan een jury, oproeping als getuige voor de rechtbank of persoonlijke verschijning op aanvraag van de arbeidsrechtbank : de nodige tijd met max. 5 dagen;

De persoon met wie de zeevarende wettelijk samenwoont, zoals geregeld door artikel 1457 en volgende van het burgerlijk wetboek, worden gelijkgesteld met de echtgeno(o)te van de zeevarende.

Indien de zeevarende niet kan afgemonsterd worden zullen de dagen waarop hij recht heeft bijbetaald worden op het einde van de reis.

Indien hij kan afgemonsterd worden betaalt de reder de afmonsteringskosten en de aanmonsteringskosten voor een vervanger. In dit geval vervalt het recht van de zeevarende op inning van de vergoeding voor de dagen klein verlet.

Art. 3. Vaderschapsverlof en adoptieverlof

De zeevarende heeft het recht om van het werk afwezig te zijn, ter gelegenheid van de geboorte van een kind waarvan de afstamming langs zijn zijde vaststaat, gedurende 10 dagen waarvan de reder 3 dagen ten laste neemt en waarvan de overige 7 dagen (niet verplicht op te nemen) betaald worden door de "Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden".

De zeevarende dient het vaderschapsverlof op te nemen binnen de 4 maanden na de geboorte van het kind. Nochtans kan de zeevarende die aan boord was op het ogenblik van de geboorte van het kind en die niet of niet tijdig kon afgemonsterd worden, het vaderschapsverlof ook nog opnemen na genoemde periode. In dit geval is hij echter verplicht het verlof op te nemen aansluitend aan de reis tijdens dewelke de geboorte plaatsgreep.

De zeevarende dient het vaderschapsverlof op te nemen in een aaneengesloten periode.

De zeevarende heeft het recht om van het werk afwezig te zijn, omwille van het onthaal van een kind in zijn gezin in het kader van een adoptie. Het recht op adoptieverlof bedraagt max. 6 weken indien het kind bij het begin van het

8) La participation à un jury, la convocation comme témoin devant les tribunaux, ou la comparution personnelle suite à une sommation par le tribunal du travail: le temps nécessaire avec un maximum de 5 jours;

La personne avec qui le marin cohabite légalement, tel que réglé par l'article 1457 sqq. du code civil, est assimilée au conjoint du marin.

Si le marin ne peut être débarqué, les jours auxquels il a droit lui seront payés en supplément à la fin du voyage.

S'il peut être débarqué, l'armateur paiera les frais de débarquement et les frais d'embarquement d'un remplaçant. Dans ce cas, le droit du marin au paiement de l'indemnité pour les jours de petit chômage cesse d'exister.

Art. 3. Congé paternel et congé d'adoption

Le marin a le droit de s'absenter du travail à l'occasion de la naissance d'un enfant, duquel la descendance de la part du marin est certaine, durant 10 jours, dont l'armateur prend en charge 3 jours et dont les 7 jours restants (qui ne doivent pas être obligatoirement pris) sont payés par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins".

Le marin doit prendre le congé de paternité dans les 4 mois après la naissance de l'enfant. Toutefois, le marin qui se trouvait à bord au moment de la naissance de l'enfant et qui ne pouvait pas être débarqué ou qui ne pouvait que tardivement être débarqué, peut encore prendre le congé de paternité au-delà de la période susmentionnée. Dans ce cas, cependant, il est obligé de prendre le congé dans la période qui succède immédiatement au voyage durant lequel la naissance a eu lieu.

Le marin doit prendre le congé de paternité de manière ininterrompue.

Le marin a le droit de s'absenter du travail en raison de l'accueil d'un enfant dans la famille dans le cadre d'une adoption. Le droit au congé d'adoption s'élève à 6 semaines max si l'enfant n'a pas atteint l'âge de 3 ans au

adoptieverlof de leeftijd van 3 jaar niet bereikt heeft en max. 4 weken indien het kind de leeftijd van 3 jaar bereikt heeft. Het adoptieverlof neemt alleszins een einde op het ogenblik dat het kind de leeftijd van 8 jaar bereikt. Om het recht op adoptieverlof te kunnen uitoefenen moet dit verlof een aanvang nemen binnen de 2 maanden volgend op de inschrijving van het kind als deel uitmakend van het gezin van de werknemer in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar hij zijn verblijfplaats heeft. De eerste 3 dagen zijn ten laste van de reder, de overige dagen (niet verplicht te nemen) worden betaald door de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden.

De zeevarende dient het adoptieverlof op te nemen in een aaneengesloten periode. Indien de verzekerde er voor kiest om niet het maximum toegestane aantal weken adoptieverlof op te nemen, dient het verlof ten minste een week of een veelvoud van een week te bedragen.

Indien de zeevarende niet kan afgemonsterd worden zullen de dagen waarop hij lastens de reder recht heeft bijbetaald worden op het einde van de reis.

Indien hij kan afgemonsterd worden betaald de reder de afmonsteringskosten en de aanmonsteringskosten voor een vervanger. In dit geval vervalt het recht van de zeevarende op inning van de vergoeding voor de dagen die ten laste van de reder vallen.

Indien de zeevarende gebruik wenst te maken van de dagen betaald door de "Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden" meldt hij dit minstens één maand op voorhand aan de reder die op zijn beurt de Hulp- en voorzorgskas op de hoogte brengt.

Art. 4. Ouderschapsverlof

Onder de voorwaarden bepaald in de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 april 1997 tot instelling van een recht op ouderschapsverlof (koninklijk besluit van 29 oktober 1997, Belgisch Staatsblad van 7 november 1997) gesloten in de Nationale Arbeidsraad hebben zeevarenden bij de geboorte of de adoptie van een kind recht op 3 maanden ouderschapsverlof.

Gedurende deze 3 maanden ontvangt de zeevarende een uitkering van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening of van de Pool van de Zeelieden.

début du congé d'adoption et à 4 semaines max si l'enfant a atteint l'âge de 3 ans. Le congé d'adoption prend en tout cas fin au moment où l'enfant atteint l'âge de 8 ans ; Pour pouvoir exercer le droit au congé d'adoption, celui-ci doit commencer dans les 2 mois suivant l'inscription de l'enfant au registre de l'état civil ou au registre des étrangers de la commune où est domicilié le travailleur, comme étant membre de la famille. Les 3 premiers jours sont à charge de l'armateur tandis que les jours restants (qui ne doivent pas être obligatoirement pris) sont payés par la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins.

Le marin doit prendre le congé d'adoption de manière ininterrompue. Dans le cas où il choisit de ne pas prendre le nombre maximal de semaines prévues dans le cadre du congé d'adoption, le congé doit être au moins d'une semaine ou d'un multiple d'une semaine.

Si le marin ne peut être débarqué, les jours auxquels il a droit à charge de l'armateur lui seront payés en supplément à la fin du voyage.

S'il peut être débarqué, l'armateur paiera les frais de débarquement et les frais d'embarquement d'un remplaçant. Dans ce cas, le droit du marin au paiement de l'indemnité des jours à charge de l'armateur cesse d'exister.

Si le marin désire faire usage des jours payés par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins", il en informe au moins un mois en avance l'armateur qui, à son tour, en informe la Caisse de secours et de prévoyance.

Art. 4. Congé parental

Sous les conditions prévues à la convention collective de travail du 29 avril 1997 instituant un droit au congé parental (arrêté royal du 29 octobre 1997, Moniteur belge du 7 novembre 1997), conclue au sein du Conseil national du travail, les marins ont droit, à la naissance ou à l'adoption d'un enfant, à un congé parental de 3 mois.

Pendant ces 3 mois, le marin reçoit une allocation de l'Office national de l'emploi ou du Pool des marins.

Om recht te hebben op ouderschapsverlof moet de zeevarende op het ogenblik van de aanvraag meer dan 12 maanden in dienst zijn bij een rederij.

Ouderschapsverlof kan toegekend worden vanaf de geboorte van een kind en uiterlijk tot het kind 12 jaar wordt. Bij de adoptie van een kind begint het recht te lopen vanaf de inschrijving van het kind als lid van het gezin.

De zeevarende stelt in samenspraak met de reder de periode vast tijdens dewelke het ouderschapsverlof zal opgenomen worden. De rederij brengt de Pool van de zeelieden hiervan op de hoogte.

Art. 5. Het artikel 3 van deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten onder de opschortende voorwaarde dat een reglementaire regeling wordt uitgewerkt betreffende de betaling van de dagen door de "Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden".

Het artikel 4 van deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten onder de opschortende voorwaarde dat een reglementaire regeling wordt uitgewerkt betreffende de betaling van de dagen door de "Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening of door de Pool der zeelieden".

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 januari 2004 tot regeling van afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke opdrachten, vaderschap- en adoptieverlof en ouderschapsverlof in de koopvaardijsector (registratienummer 70168/CO/316) en de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 april 2006 tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 januari 2004 tot regeling van afwezigheidsdagen ter gelegenheid van familiegebeurtenissen of voor vervulling van staatsburgerlijke verplichtingen of burgerlijke opdrachten, vaderschap- en adoptieverlof en ouderschapsverlof in de koopvaardijsector (registratienummer 79886/CO/316).

Pour avoir droit au congé parental, le marin doit, au moment de la demande, avoir plus de 12 mois de service auprès de l'armateur.

Le congé parental peut être octroyé à partir de la naissance d'un enfant et jusqu'au 12^{me} anniversaire de celui-ci au plus tard. Lors de l'adoption d'un enfant, le droit existe à partir du moment de l'inscription de l'enfant comme membre de la famille.

Le marin fixe, en concertation avec l'armateur, la période pendant laquelle il prendra le congé parental. L'armateur en informera le Pool des marins.

Art. 5. L'article 3 de la présente convention collective de travail est conclu sous condition suspensive qu'un règlement réglementaire sur le paiement des jours par la "Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins" soit établi.

L'article 4 de la présente convention collective de travail est conclu sous condition suspensive qu'un règlement réglementaire sur le paiement des jours par l'Office national de l'emploi ou par le Pool des marins soit établi.

Art. 6. La présente convention collective remplace la convention collective de travail du 21 janvier 2004 concernant le règlement d'absences à l'occasion d'événements familiaux ou pour l'exercice de devoirs civiques ou pour des missions civiles, du congé de paternité ou d'adoption et du congé parental dans le secteur de la marine marchande (n° d'enregistrement 70168/CO/316) et de la convention collective de travail du 6 avril 2006 modifiant la convention collective de travail du 21 janvier 2004 relative au règlement d'absences à l'occasion d'événements familiaux ou pour l'exercice de devoirs civiques ou pour des missions civiles, du congé de paternité ou d'adoption et du congé parental dans le secteur de la marine marchande (n° d'enregistrement 79886/CO/316).

Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 maart 2010 en is gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan door elk van de partijen worden opgezegd met een opzeggingstermijn van twaalf maanden, betekend bij aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de koopvaardij en aan elk van de ondertekende partijen.

De termijn van twaalf maanden vangt aan vanaf de datum waarop de aangetekende brief aan de voorzitter van het paritair comité is toegestuurd.

Art. 7. La présente convention collective de produit ses effets le 1er mars 2010 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un délai de préavis de douze mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire pour la marine marchande et à chacune des parties signataires.

Le délai de douze mois débute à partir de la date d'envoi de la lettre recommandée au président de la commission paritaire.